



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS  
ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE – SESSION DE JUIN 2021

**CERTIFICAT PRATIQUE DE LANGUE FRANÇAISE**  
Module « Compréhension et expression »

**ÉPREUVE DE LANGUE ET COMPRÉHENSION ÉCRITE**  
Durée : 2h30

<b>I. A – ÉPREUVE DE LANGUE</b>	<b>- 25 points -</b>
---------------------------------	----------------------

**I. Mettez les phrases suivantes au discours indirect.**

- 4 points -

a) Est-ce que c'est à cause de ça qu'il se sent de si mauvaise humeur ?

Le narrateur se demandait si **c'était à cause de ça qu'il se sentait de si mauvaise humeur.**

b) Le regrettera-t-il peut-être un jour ?

Il savait qu'il **le regretterait peut-être un jour.**

c) T'es en train d'expliquer que ton fils est un taré qu'il faut déconnecter de ses potes ?

Samuel s'énerma contre sa mère et lui demanda si **elle était en train d'expliquer que son fils était un taré et qu'il fallait déconnecter de ses potes.**

d) Il faut attendre ; peut-être qu'ils ont oublié quelque chose chez Bektash ?

Ils se demandaient **s'il fallait attendre et que peut-être ils avaient oublié quelque chose (car peut-être ils avaient oublié quelque chose).**

## II. Complétez avec des pronoms relatifs.

- 2 points -

Samuel a, à peine, déposé un bouquet et longé un petit couloir plein de gravier et de roches grises, parsemées d'edelweiss et de fleurs **dont** il ne connaît pas le nom, **que** soudain il entend des voix. Une seconde il s'arrête, un peu comme le chevreuil **qu'**il avait croisé deux jours avant, à peu près dans la même situation...

Le visage des types **qui** les avaient attaqués il y a quelques semaines revienne.

### III. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent :

- 10 points -

Son arrivée ici, Samuel le (faire) **l'avait faite** sans désir, sans volonté, ou alors avec la volonté de résister à tout ce qu'on voudrait lui (imposer) **imposer** à tout ce bien qu'on (vouloir) **voulait** pour lui sans qu'il (avoir) **ait** le choix de s'y opposer. Il avait pensé que si sa mère (vouloir) **avait voulu** lui infliger une randonnée de plusieurs semaines en France ou en Europe, il (pouvoir) **aurait pu** essayer de profiter d'une nuit pour foutre le camp. Mais il ne (pouvoir) **pourrait** pas le faire dans un pays aussi éloigné que le Kirghizistan, là où la langue serait un obstacle infranchissable et où il n'(avoir) **aurait** en définitive pas les moyens de se débrouiller seul ; alors il (projeter) **avait projeté** de tout (planter) **planter** là avant la date du départ.

### IV. Transformez les phrases suivantes à la voix passive.

- 4 points -

a) Sibylle arrache des pages du cahier.

Des pages du **cahier sont arrachées par Sibylle.**

b) Il n'écouterà pas son souffle la nuit.

**Son souffle ne sera pas écouté la nuit.**

c) Il replie ses grandes ailes et Sibylle se réveille.

**Ses grandes ailes sont repliées (par lui) et Sibylle se réveille.**

d) Elle a laissé de côté le manuscrit qu'elle écrivait.

**Le manuscrit qu'elle écrivait avait été laissé à côté.**

**V. Choisissez et entourez le terme en gras correctement orthographié :** - 5 points -

En 1993, Sibylle (**vit, vis, vie**) et travaille à Tours. Elle est étudiante (**à, en, ès**) médecine, elle va devenir chirurgien –comment dit-on chirurgien pour une femme ? Elle (**en, y, lui**) passe la plus grande partie de (**ses, ces, ceux**) journées. Sinon, elle lit. Et puis elle (**écrit, écrit, écris**). (**Enfin, Afin, En fin**), plus maintenant.

En 1993, elle n'a plus (**de, du, des**) tout le temps, elle étudie, passe des (**airs, heures, aires**) à l'hôpital, elle possède une énergie incroyable, une (**convention, conviction, correction**) qui (**souscrit, suscite, subit**) l'admiration autour d'elle.

## TEXTE DE L'ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

⇒ Lisez attentivement cet extrait et répondez aux questions de l'épreuve de compréhension écrite.

Djamila et Bektash sont deux jeunes mariés, ils n'ont pas encore d'enfants. Ils disent avoir vingt-cinq ans, mais Sibylle n'est pas sûre d'avoir compris. Elle n'ose pas leur demander de répéter ; elle leur en donnerait volontiers quinze ou vingt de plus. Bektash a fait des études d'ingénierie, mais il a tout arrêté à la mort de ses parents. Maintenant il travaille comme saisonnier dans les fermes, la fenaison lui prend beaucoup de temps. Sibylle demandera à Djamila si elle aussi travaille à la ferme, elle n'aura pas d'autre réponse **qu'un sourire complice** – sauf que Sibylle ne sait pas à quelle complicité de femme ce sourire doit la renvoyer, si elle doit entendre que Djamila reste à la maison parce que c'est la place des femmes, **si elle est déjà enceinte** – ce qui ne se voit pas sous l'étoffe rose et jaune de sa robe -, ou si, au contraire, il devrait être évident qu'elle travaille. Djamila a l'air instruit, il y a des livres dans la maison, ceux du grand écrivain national Tchinghiz Aïtmatov, dont Sibylle a lu quelques traductions pour préparer son voyage, un atlas de la Russie et de l'Aïse centrale, un Coran et des magazines.

Bektash part seul en voiture, sa femme propose d'accompagner les voyageurs jusqu'à leur maison. Elle montera sur l'un des chevaux et eux deux, mère et fils, sur l'autre. Ce soir on boira du lait de jument fermenté, le *koumis*, de la bière russe, la Baltika, on mangera des pâtes et de la viande de mouton, on parlera de la vie et des gens d'ici et puis, bien sûr, en buvant une vodka, on écouterait ce que les étrangers ont à dire.

Car Sibylle et Samuel savent que, contrairement à ce que leur rencontre matinale pourrait laisser présager, les Kirghizes sont **un peuple ouvert et généreux**. Sibylle et Samuel acceptent l'invitation, on ne peut pas refuser à celui qui offre son hospitalité, surtout quand il vient de vous sauver la vie.

Ils arrivent dans cet étrange endroit que Djamila appelle la ville, et qui est un village. Une route poussiéreuse contre laquelle se sont agglutinées des maisons basses, de petites bâtisses maltraitées par le froid et le vent mais aussi par la rigueur économique et l'isolement, sans doute désertées pour la plupart, mais pas forcément toutes. Il y a des gens sur le bord de la route, des vieux avec leur *kalpak*, le chapeau en feutre blanc qui a la forme d'une montagne, des femmes dans des robes colorées et quelques enfants en survêtements dépareillés. Pourtant, le village semble ne pas avoir de nom, à moins que Sibylle n'ait pas compris celui qu'on lui indiquait.

En passant sur la route, des gens les saluent, certains viennent parler. Des enfants courent dans les jambes des chevaux et Djamila parle avec eux, cette fois en kirghize. Sibylle ne comprend pas et se contente de sourire. Ils traversent le village et longent la route, Sibylle est étonnée par l'odeur d'essence et de pneu, comme s'il y avait un garage ou une station-service quelque part, mais elle ne voit rien. Une immense citerne métallique rouillée, sans doute de l'eau, impose sa présence au-dessus des toits. Des baraques en dur où des gens sont devenus sédentaires après le départ des Russes, quand leurs dernières illusions ont elles aussi dû prendre le départ. Car ceux qui avaient attendu de devenir fonctionnaires ne le deviendraient pas, ceux qui avaient fait des études pour avoir des postes ne les auraient pas, et le seul trait de nomadisme qui traîne encore chez ceux qui vivent ici, c'est celui que de lointains ancêtres mongols leur ont légué. Pour Djamila et Bektash, des pommettes saillantes – toujours ce cliché collé aux pommettes, sauf que cette fois c'est vrai, elles sont **comme deux petits cônes** dont le sommet est très éloigné de sa base, et les yeux, eux, fortement bridés et fins comme des amandes.

Laurent MAUVIGNIER, *Continuer*, pages 16-19, chapitres 4-5, Editions Minuit, 2016

## I. B - 1. ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE

- 13 points -

Répondez aux questions suivantes en cochant la bonne réponse.

1. Pourquoi Sibylle ne demande pas l'âge de Djamila et Bektash ?

- 1 point -

**Elle craint qu'ils ne disent pas la vérité.**

2. Pourquoi Bektash n'exerce pas son métier ?

- 1 point -

**Il l'a abandonné à la mort de ses parents pour s'occuper des champs.**

3. Pourquoi Sibylle n'ose pas poser de question sur la situation de Djamila ?

- 1 point -

**Elle n'est pas sûre si cette dernière lui dira la vérité, même pas en tant que femme envers une femme.**

4. Qu'est-ce qui différencie Djamila d'une femme habitant dans un village éloigné de la ville ?

- 1 point -

**Le fait qu'elle ait des livres ; son instruction.**

5. Le couple Bektash – Djamila est-il ouvert envers les étrangers ? Justifiez votre réponse.

- 2 points -

**Oui, car ils les invitent chez eux partager le dîner et l'un d'eux les accompagne à cheval (apparemment pour se sentir en sécurité).**

6. Pour quelles raisons Sibylle et Samuel acceptent-ils l'invitation ?

- 1 point -

Par courtoisie

Car ils leur ont sauvé la vie

7. Comment peut-on caractériser les habitants du village ?

- 1 point -

**Des gens pauvres, curieux envers les étrangers mais accueillants ; leurs logements sont dépourvus du nécessaire que nous trouvons dans les pays occidentaux même les plus pauvres.**

8. Pourquoi Sibylle est étonnée quand elle traverse le village ?

- 2 points -

**Parce qu'il y a beaucoup de pollution due aux pneus des usines apparemment fermées depuis longtemps.**

9. Quel était le rêve de ceux ayant fait des études ?

- 1 point -

**De devenir fonctionnaire sous contrôle russe.**

**10. Expliquez ces phrases en contexte :**

- 2 points -

- Elle n'aura pas d'autre réponse qu'un sourire complice.

**La dame refusera de répondre, mais fera un sourire comme si l'autre comprenait par des signaux.**

- Si elle est déjà enceinte.

**Si elle attend un enfant (un bébé).**

- Les Kirghizes sont un peuple ouvert et généreux.

**Les Kirghizes sont un peuple hospitalier, gentil, humain, altruiste.**

- Elles sont comme deux petits cônes.

**Leurs joues ont la forme d'un cône.**



**I. B - 2. ÉPREUVE D'EXPRESSION ÉCRITE**

**- 12 points -**

Traitez un de ces deux sujets au choix de 20 à 25 lignes (250 mots environ) ; **indiquez le sujet choisi.**

**Sujet 1 : Racontez une aventure que vous avez vécue ou que vous aimeriez réaliser.**

**Sujet 2 : Imaginez la vie de Sibylle et de Samuel au Kirghizistan avec les habitants du village (impressions, aventures, amitiés, haines, fréquentations).**

01 .....

02 .....

03 .....

04 .....

05 .....

06 .....

07 .....

08 .....

09 .....

10 .....

11 .....

12 .....

13 .....

14 .....

15 .....

16 .....

17 .....

18 .....

19 .....

20 .....

21 .....

22 .....

23 .....

24 .....

25 .....

**SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS  
SELFEE**

**CERTIFICAT PRATIQUE DE LANGUE FRANÇAISE**

Grille de correction de l'Expression Écrite aux niveaux B2 et C1

<b>Compétences pragmatiques / Pertinence de la réponse à la question posée</b>					
Adéquation à la consigne de longueur et à la situation. Ton et registre adapté à la situation. Présentation des faits. Capacité à narrer et à composer.	0	0.5	1	1.5	2
Argumentation : qualité et richesse. Clarté et précision de la prise de position personnelle.	0	0.5	1	1.5	2
Cohérence, cohésion (progression de la réponse - articulateurs, ponctuation, mise en page).	0	0.5	1	1.5	2
<b>Compétences linguistiques / Expression linguistique</b>					
Morphologie, syntaxe, conjugaison des verbes.	0	0.5	1	1.5	2
Compétence lexicale : orthographe, maîtrise et richesse du vocabulaire.	0	0.5	1	1.5	2
Degré d'élaboration de la phrase (subordonnants).	0	0.5	1	1.5	2

**Appréciation générale :**

---

**Note globale :** \_\_\_\_\_ / 12

**Nom et signature du correcteur :** \_\_\_\_\_

**Notice :**

Correction de l'expression écrite de l'épreuve de Compréhension.

Cette épreuve étant à la fois une épreuve de réflexion et de langue, il est nécessaire de déterminer la note en prenant en compte, en parties égales, des idées et de la correction linguistique.

Sans établir un barème rigoureux, on veillera à ne pas accorder une note égale ou supérieure à la moyenne à une rédaction dans laquelle on relèverait un trop grand nombre de fautes et d'impropriétés. Seront évaluées la pertinence de la réponse à la question posée, la correction syntaxique et l'articulation logique.

- **Expression** : la langue doit être correcte (l'orthographe est sanctionnée), la qualité de l'expression linguistique sera prise en considération à hauteur de 6 points.
- **Précision** : la langue et la situation doivent être précises et pertinentes.
- **Clarté** : les phrases doivent être articulées correctement (les mots de liaison sont souvent impropres), ponctuées (elles le sont très rarement), écrites d'une façon compréhensible.